

第二外语课堂中的口头史诗学习

Catharine Mason

大多数的外语学习都严格遵守语义规则。要精通语言的基础要素—包括音素、字、词组、从句等—我们就需要理解词语解释、语法规则、句法公式等等。我很难说这些不是学习语言的关键。但是，我也想告诉大家，我们在从语义方面学习外语的同时，也需要从实用性的角度学习口头表达中的表演规则。Dell Hymes首创了民族诗学，为这一理论奠定了理论基础，并于1981年发表了《*In Vain I Tried to Tell you*》一书。Hymes发表的关于表演才能的理论可以帮助我们更好地判断表演者的表达方式，并确认某位表演者是否具有表演才能。他提出的“表演突破”理论开创了口头艺术的全新研究，他不认为从书本上捕捉到的声音和词组是研究的终极目标。而且，他提出的诗句分析手法也为各领域的学者研究口头文本提供了实用的指导工具。

我在课堂上一般先播放一段音频、或者是试听文本，而且这些段子都已经被分析过了相关的诗句形式和文体特征。在初步观摩这段口头表演之后，我们先讨论其声音模式、韵律、语调、声音特征、以及音乐中表现出的任何其他特征。我们从文本重建的角度解释文本中的不规则发音，同时再听一遍或者看一遍表演。学生们在二次聆听过程中，被激发了自身对表演的“直觉”，并从中发掘出一些已经学过的语言特征（比如：语法、音素、韵律等等），从而获得了满足感。最后我发给学生录音的文本，进而着手全面的文本分析。学生们通过阅读文本再将录音中难以通过音素分辨的声音与文本中的词汇配对。

如果一切顺利，学生们能够从诗学的角度理解表演。学生们在第三次、第四次学习之后，他们经常从文化角度问一些关于诗人写作思路的问题。而且经过课堂讨论，他们也逐渐理解了表演的含义。我问他们对表演本身以及表演的审美含义有何看法。简单来说就是，他们为什么喜欢这个表演呢？而且他们一向很喜欢这些表演！

学生和老师对学习口头诗作都非常满意。广义上来说，学习外语的对话者一般都能理解诗学功能，而且学习这类知识有助于更好地全面理解这种语言所生存的文化环境。观看视频表演与现场表演是不一样的，但是视频表演同样可以激发出个人对语言的理解，以为他不仅仅是语言大家，还是有创造性的语言使用者。一个人如果想要发掘口头诗作形式，那么就需要细心观察才能强化自身对语言以及跨文化的理解，这是学习外语的关键。因此，老师和学生都是观众的一员，而对表演的解释也就变成了化解“填鸭式”教育方法的另一种合作式方法。

参考文献

- Bauman and Briggs 1990 Richard Bauman and Charles L. Briggs. "Poetics and Performance as Critical Perspectives on Language and Social Life." *Annual Review of Anthropology*, 19:59-88.
- Foley 1995 John Miles Foley. *The Singer of Tales in Performance*. Bloomington: Indiana University Press.
- Hymes 1981 Dell Hymes. "In Vain I Tried to Tell You": *Essays in Native American Ethnopoetics*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Jakobson 1990 Roman Jakobson. *Language in Literature*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Tedlock 1983 Dennis Tedlock. *The Spoken Word and the Work of Interpretation*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.